

# Адаптација и валидација на прашалници на македонски јазик, како клучна алатка за правилно одредување на адхеренцијата кон пропишаната терапија

Дијана Мицева\*<sup>1</sup>, Катарина Смилков<sup>1</sup>, Даринка Ѓоргиева Ацкова<sup>1</sup>, Зорица Наумовска<sup>2</sup>, Биљана Лазарова<sup>1,3</sup>, Бистра Ангеловска<sup>1</sup>, Елена Дракалска Серсемова<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Факултет за медицински науки, Универзитет „Гоце Делчев“, Крсте Мисирков 10-А, 2000 Штип, Северна Македонија (dijana.miceva@ugd.edu.mk)

<sup>2</sup> Фармацевтски факултет - Скопје, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Мајка Тереза 47, 1000 Скопје, Република Северна Македонија

**Придржувањето кон пропишаната терапија** претставува клучен фактор во менаџирањето на хроничните заболувања, како што е астмата.

Прашалниците се практични алатки кои овозможуваат проценка на придржувањето и техниката на користење инхалатори од перспектива на пациентите.

Целта на овој труд е да се опише процесот на превод и културолошка адаптација и валидација на два инструменти:

**Medication Intake Survey for Asthma (MIS-A)** - за одредување на адхеренцијата кон пропишаната терапија;

**Inhaler Technique Questionnaire (InTeQ)** - за одредување на инхалационата техника, на македонски јазик.

Превод и културолошка адаптација

Подготовка

Превод

Усогласување

Превод на новата верзија назад на оригиналниот јазик

Преглед на преводот на новата верзија на оригиналниот јазик

Когнитивно тестирање

Преглед на резултатите од когнитивното тестирање и финализација

Завршен/Збирен извештај

- Валидацијата на адаптираните прашалници резултираше со високи вредности за внатрешна конзистентност
- Двата прашалника се валидни и сигурни инструменти за добивање прецизни и доверливи резултати.
- Пациентите ги оценија прашалниците како јасни, разбирливи и корисни за подобрување на нивната техника и придржување кон терапијата.
- Развиените верзии се валидни алатки за следење на однесувањето на пациентите со астма, што може да придонесе кон унапредување на здравствената грижа во земјата.

Principles of Good Practice for the Translation and Cultural Adaptation Process for Patient-Reported Outcomes (PRO) Measures: Report of the ISPOR Task Force for Translation and Cultural Adaptation

Volume 8 • Number 2 • 2005  
VALUE IN HEALTH

